

༄༅། རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་གྲོང་ཆེན་སློང་ཉིག་གི་སྡེ་ཚོ་འགྲོའི་
བྲིད་ཡིག་ཀུན་བཟང་སྤྲོ་མའི་ཞལ་ལུང་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

པ་སྐ་ཀུ་འདི་སྐྱ་བསྐྱར་མ་ཐུན་ཚོགས་ནས་
སྐྱ་བསྐྱར་བྱས།།

Патрул Ринпоче

ДУМИТЕ НА МОЯ СЪВЪРШЕН УЧИТЕЛ

(Кунзанг Ламе Шелунг)

Предговори: Далай Лама
и Дилго Кхйенце Ринпоче

Преводът е направен по изданието:

Patrul Rinpoche

THE WORDS OF MY PERFECT TEACHER (Kunzang Lamai Shalung)

Translated by the Padmakara Translation Group

Translation and introductory matter © 1994, 1998 by Padmakara Translation Group

На корицата: The Longchen Nyingtik mandala. Photo Matthieu Ricard/Shechen Archives/

© Издателство „Изток-Запад“, 2022

Всички права запазени. Нито една част от тази книга не може да бъде размножавана или предавана по какъвто и да било начин без изричното съгласие на „Изток-Запад“.

© Явор Константинов, превод, 2022

© Деница Трифонова, оформление на корицата, 2022

ISBN 978-619-01-0979-2 (мека подвързия)

ISBN 978-619-01-0981-5 (твърда подвързия)

ПАТРУЛ РИНПОЧЕ

ДУМИТЕ НА МОЯ
СЪВЪРШЕН
УЧИТЕЛ

(КУНЗАНГ ЛАМЕ ШЕЛУНГ)

ПРЕДГОВОРИ: ДАЛАЙ ЛАМА
ДИЛГО КХЙЕНЦЕ РИНПОЧЕ

Превод от английски
Явор Константинов



*На учителите
от миналото, настоящето и бъдещето*

СЪДЪРЖАНИЕ

Списък на илюстрациите	13	2. ПОВЕДЕНИЕ	44
Предговор от Далай Лама	15	2.1. Какво да избягваме	44
Предговор от Диалго Кхйенце Ринпоче	17	2.1.1. Трите недостатъка на съда	44
Благодарности от преводачите на английски език	18	2.1.2. Шестте опетнения	46
Предговор към второто издание	19	2.1.3. Петте погрешни начина на запомняне на ученията	49
Встъпителна част от преводачите на английски език	21	2.2. Какво да правим	49
Кратко историческо въведение в тибетския будизъм	30	2.2.1. Четирите метафори	49
		2.2.2. Шестте трансцендентални съвършенства	51
		2.2.3. Други начини на поведение	52
		II. САМОТО УЧЕНИЕ: ОБЯСНЕНИЕ НА ТОВА КОЛКО Е ТРУДНО ДА СЕ ПРИДОБИЯТ СВОБОДИТЕ И ПРЕДИМСТВАТА	52
		1. Размишляване върху естеството на СВОБОДАТА	53
		2. Размишляване върху ОТДЕЛНИТЕ ПРЕДИМСТВА, СВЪРЗАНИ С ПРАКТИКУВАНЕТО НА ДХАРМА	55
		2.1. Петте индивидуални предимства	55
		2.2. Петте предимства, зависещи от външни обстоятелства	58
		2.3. Осемте външни неблагоприятни обстоятелства, които лишават от свободата да се практикува Дхарма	62
		2.4. Осемте несъвместими наклонности, които възпрепятстват практикуването на Дхарма	63
		3. Размишляване върху ПРИМЕРИ, КОИТО ПОКАЗВАТ КОЛКО Е ТРУДНО ДА СЕ ПРИДО- БИЯТ СВОБОДИТЕ И ПРЕДИМСТВАТА	65
		4. Размишляване върху ЧИСЛЕНИ СРАВНЕНИЯ	66
ДУМИТЕ НА МОЯ СЪВЪРШЕН УЧИТЕЛ			
Пролог	37		
Част I			
ОБИКНОВЕНИ, ИЛИ ВЪНШНИ, ПОДГОТВИТЕЛНИ ПРАКТИКИ			
ГЛАВА 1.			
КОЛКО Е ТРУДНО ДА СЕ ПРИДОБИЯТ СВОБОДИТЕ И ПРЕДИМСТВАТА / 41			
I. ПРАВИЛНИЯТ НАЧИН ЗА СЛУШАНЕ НА ДУХОВНО УЧЕНИЕ	41		
1. ПОДХОД	41		
1.1. Великата мотивация на <i>бодхичита</i>	41		
1.2. Великото умение в прилагане на средствата – подходът на Тайната мантраяна	42		

ГЛАВА 2.		
НЕПОСТОЯНСТВОТО НА ЖИВОТА / 71		
I. НЕПОСТОЯНСТВОТО НА ВЪНШНИЯ СВЯТ, В КОЙТО ЖИВЕЯТ СЪЩЕСТВАТА	71	2. ПРЕТИ103
II. НЕПОСТОЯНСТВОТО НА СЪЩЕСТВАТА, КОИТО ОБИТАВАТ ВСЕЛЕНАТА	72	2.1. Прети, които живеят заедно 103
III. НЕПОСТОЯНСТВОТО НА ПРОСВЕТАЕНИТЕ СЪЩЕСТВА	74	2.1.1. Прети, страдащи от външни замъглявания..... 103
IV. НЕПОСТОЯНСТВОТО НА ВЛАСТИМАЩИТЕ	75	2.1.2. Прети, страдащи от вътрешни замъглявания..... 104
V. ДРУГИ ПРИМЕРИ ЗА НЕПОСТОЯНСТВОТО	77	2.1.3. Прети, страдащи от специфични замъглявания... 104
VI. НЕИЗВЕСТНОСТТА НА ОБСТОЯТЕЛСТВАТА НА СМЪРТТА	85	2.2. Прети, които се движат в пространството 106
VII. ДЪЛБОКО ОСЪЗНАВАНЕ НА НЕПОСТОЯНСТВОТО	86	3. ЖИВОТНИ107
		3.1. Животни, обитаващи дълбините 107
		3.2. Животни, които са разпръснати на различни места 107
		4. СВЕТЪТ НА ХОРАТА109
		4.1. Трите основни вида страдание 109
		4.1.1. Страданието от промяната... 109
		4.1.2. Страдание от страданието.... 109
		4.1.3. Страданието от всички съставни явления..... 109
		4.2. Страданията на раждането, болестта, старостта и смъртта 111
		4.2.1. Страданието на раждането 111
		4.2.2. Страданието на старостта 112
		4.2.3. Страданието на болестта 114
		4.2.4. Страданието на смъртта 114
		4.3. Други човешки страдания 115
		4.3.1. Страхът от срещата с омразни врагове..... 115
		4.3.2. Страхът от загубата на любими хора..... 116
		4.3.3. Страданието от това да не получиш желаното..... 119
		4.3.4. Страданието от това да срещнеш нежеланото..... 119
		5. АСУРИ122
		6. БОГОВЕ122

ГЛАВА 3.		
НЕДОСТАТЪЦИТЕ НА САМСАРА / 93		
I. СТРАДАНИЯТА В САМСАРА КАТО ЦЯЛО	93	
II. СПЕЦИФИЧНИТЕ СТРАДАНИЯ, КОИТО ИЗПИТВАТ СЪЩЕСТВАТА ВЪВ ВСЕКИ ЕДИН ОТ ШЕСТТЕ СВЯТА	95	
1. ОСЕМНАЙСЕТТЕ СФЕРИ НА АДА.....95		
1.1. Осемте горещи ада 95		
1.1.1. Адът на съживяването.....95		
1.1.2. Адът на черните линии.....95		
1.1.3. Адът на струпването и смазването.....96		
1.1.4. Адът на риданията.....96		
1.1.5. Адът на големите ридания.....96		
1.1.6. Адът на нажежаването97		
1.1.7. Адът на огромното нажежаване97		
1.1.8. Адът на върховните мъчения...97		
1.1.9. Съседните адове98		
1.2. Осемте студени ада 99		
1.3. Преходните адове 100		

ГЛАВА 4.	ГЛАВА 6.
КАРМА – ЗАКОНЪТ ЗА ПРИЧИНАТА И СЛЕДСТВИЕТО / 131	КАК ДА СЛЕДВАМЕ ДУХОВЕН УЧИТЕЛ / 167
I. Отрицателни действия, от които трябва да се откажем 131	I. Проучване на учителя 167
1. Десетте отрицателни действия, които трябва да се избягват132	II. Следване на учителя 173
1.1. Отнемане на живот 132	III. Подражаване на реализацията и действията на учителя 179
1.2. Кражба 134	
1.3. Неправилно сексуално поведение 136	
1.4. Лъжа 137	
1.5. Всяване на раздор 137	
1.6. Груба реч 138	
1.7. Празнословие 138	
1.8. Алчност 139	
1.9. Злонамереност 139	
1.10. Погрешни възгледи 139	
2. Следствията от десетте отрицателни действия141	
2.1. Напълно узрял резултат 141	
2.2. Резултат, сходен с причината 142	
2.2.1. Действия, сходни с причината 142	
2.2.2. Преживявания, сходни с причината 142	
2.3. Обуславящ резултат 146	
2.4. Умножаващ се резултат 146	
II. Положителни действия, към които трябва да се придържаме 146	
III. Всеобулавящата природа на действията 148	
ГЛАВА 5.	
ПОЛЗИТЕ ОТ ОСВОБОЖДЕНИЕТО / 163	
I. Причини, водещи до освобождение 163	
II. Резултатът: трите нива на просветление 163	
	Част II
	СПЕЦИАЛНИ, ИЛИ ВЪТРЕШНИ, ПОДГОТВИТЕЛНИ ПРАКТИКИ
	ГЛАВА 1.
	ПРИЕМАНЕ НА УБЕЖИЩЕ – ОСНОВОПОЛАГАЩИЯТ КАМЪК НА ВСИЧКИ ПЪТИЩА /199
	I. ПОДХОД КЪМ ПРИЕМАНЕТО НА УБЕЖИЩЕ 199
	1. ВЯРА199
	1.1. Спонтанна вяра 199
	1.2. Решителна вяра 199
	1.3. Непоклатима вяра 200
	2. МОТИВАЦИЯ204
	2.1. Убежище на същества с малка мотивация 204
	2.2. Убежище на същества със средна мотивация 204
	2.3. Убежище на същества с голяма мотивация 204
	II. НАЧИН ЗА ПРИЕМАНЕ НА УБЕЖИЩЕ 205
	III. ПРЕДПИСАНИЯ И ПОЛЗИ ОТ ПРИЕМАНЕТО НА УБЕЖИЩЕ 209
	1. ПРЕДПИСАНИЯ ЗА ПРИЕМАНЕ НА УБЕЖИЩЕ209
	1.1. Трите неща, които трябва да се избягват 210
	1.2. Трите неща, които трябва да се правят 210
	1.3. Трите допълнителни предписания 210
	2. ПОЛЗИТЕ ОТ ПРИЕМАНЕТО НА УБЕЖИЩЕ214

ГЛАВА 2.
РАЗВИВАНЕ НА БОДХИЧИТА –
КОРЕНЪТ
НА ГОЛЯМАТА КОЛЕСНИЦА / 221

I. ОБУЧЕНИЕ НА УМА В ЧЕТИРИТЕ НЕИЗМЕРИМИ КАЧЕСТВА	221
1. МЕДИТАЦИЯ ВЪРХУ БЕЗПРИСТРАСТНОСТТА	221
2. МЕДИТАЦИЯ ВЪРХУ ЛЮБОВТА	224
3. МЕДИТАЦИЯ ВЪРХУ СЪСТРАДАНИЕТО	227
4. МЕДИТАЦИЯ ВЪРХУ СЪПРИЧАСТНАТА РАДОСТ	237
II. РАЗВИВАНЕ НА БОДХИЧИТА	242
1. КЛАСИФИКАЦИЯ ВЪЗ ОСНОВА НА ТРИТЕ СТЕПЕНИ НА СМЕЛОСТ	242
1.1. Смелостта на краля	242
1.2. Смелостта на лодкаря	242
1.3. Смелостта на пастира	242
2. КЛАСИФИКАЦИЯ СПОРЕД НИВАТА НА БОДХИСАТВА	243
3. КЛАСИФИКАЦИЯ СПОРЕД ПРИРОДАТА НА БОДХИЧИТА	243
3.1. Относителна <i>бодхичита</i>	243
3.1.1. Стремеж	243
3.1.2. Приложение	243
3.2. Абсолютна <i>бодхичита</i>	244
4. ПРИЕМАНЕ ОБЕТА НА БОДХИЧИТА	244
III. ОБУЧЕНИЕ В ПРЕДПИСАНИЯТА НА БОДХИЧИТА	246
1. ОБУЧЕНИЕ В ПРЕДПИСАНИЯТА НА БОДХИЧИТА НА СТРЕМЕЖА	246
1.1. Изравняване на себе си с другите	246
1.2. Размяна на себе си с другите	248
1.3. Поставяне на другите пред себе си	252
2. ОБУЧЕНИЕ В ПРЕДПИСАНИЯТА НА БОДХИЧИТА НА ПРИЛОЖЕНИЕТО – ШЕСТТЕ ТРАНСЦЕНДЕНТАЛНИ СЪВЪРШЕНСТВА	258

2.1. Трансцендентална щедрост	258
2.1.1. Материално даване	258
2.1.2. Даване на <i>Дхарма</i>	260
2.1.3. Даване на закрила от страховете	262
2.2. Трансцендентална дисциплина	262
2.2.1. Избягване на недобродетелни действия	262
2.2.2. Извършване на добродетелни действия	263
2.2.3. Носене на полза на другите	263
2.3. Трансцендентално търпение	264
2.3.1. Търпение, когато си онеправдан	264
2.3.2. Търпение, когато понасяш трудности в името на <i>Дхарма</i>	265
2.3.3. Търпение, когато без страх се изправяш пред дълбоката истина на ученията	268
2.4. Трансцендентално усърдие	269
2.4.1. Усърдие, подобно на броня	269
2.4.2. Усърдие на действието	269
2.4.3. Неудържимо усърдие	270
2.5. Трансцендентална концентрация	272
2.5.1. Отказване от разсейващите фактори	272
2.5.2. Същинска концентрация	274
2.6. Трансцендентална мъдрост	275
2.6.1. Мъдрост, придобита чрез слушане	275
2.6.2. Мъдрост, придобита чрез размишление	275
2.6.3. Мъдрост, придобита чрез медитация	275

ГЛАВА 3.
МЕДИТИРАНЕ ВЪРХУ УЧИТЕЛЯ В ОБРАЗА
НА ВАДЖРАСАТВА. РЕЦИТИРАНЕ НА СТО-
СРИЧКОВАТА МАНТРА ЗА ПРЕЧИСТВАНЕ
НА ВСИЧКИ ЗАМЪГЛЯВАНИЯ / 287

I. КАК ЧРЕЗ ИЗПОВЕД МОГАТ ДА СЕ ПРЕЧИСТЯТ ЗАМЪГЛЯВАНИЯТА	287
--	-----

II. ЧЕТИРИТЕ СИЛИ	289	3. ЦВЕТНОТО ПИРШЕСТВО ЗА ГОСТИТЕ ОТГОРЕ	322
1. СИЛАТА НА ОПОРАТА	289	4. ЦВЕТНОТО ПИРШЕСТВО ЗА ГОСТИТЕ ОТДОЛУ	322
2. СИЛАТА НА ПОКАЯНИЕТО ЗА ИЗВЪРШЕНИ- ТЕ ГРЕШКИ	289	III. СМИСЪЛЪТ НА ЧЪО	325
3. СИЛАТА НА РЕШИТЕЛНОСТТА	290		
4. СИЛАТА НА ДЕЙСТВИЕТО КАТО ПРОТИВООТРОВА	290		
III. СЪЩИНСКАТА МЕДИТАЦИЯ ВЪРХУ ВАДЖРАСАТВА	291		
		ГЛАВА 6.	
		ГУРУ ЙОГА – ВРАТАТА	
		КЪМ БЛАГОСЛОВИИТЕ. ВИСШИЯТ МЕТОД	
		ЗА ПРОБУЖДАНЕ НА МЪДРОСТТА	
		НА ОСЪЗНАВАНЕТО / 331	
ГЛАВА 4.		I. НЕОБХОДИМОСТТА ОТ ПРАКТИКАТА НА ГУРУ ЙОГА	331
ПРИНОШЕНИЕ НА МАНДАЛА		II. КАК ДА ПРАКТИКУВАМЕ ГУРУ ЙОГА	335
ЗА НАТРУПВАНЕ		1. ВИЗУАЛИЗИРАНЕ НА ПОЛЕТО НА ЗАСЛУГИТЕ	335
НА ЗАСЛУГИ И МЪДРОСТ / 305		2. СЕДЕМЧЛЕННО ПРИНОШЕНИЕ	338
I. НЕОБХОДИМОСТТА ОТ ДВЕТЕ НАТРУПВАНИЯ	305	2.1. Прострациите като противоотрова срещу гордостта	339
II. МАНДАЛА НА ПОСТИЖЕНИЕТО	307	2.2. Приношение	342
III. МАНДАЛА НА ПРИНОШЕНИЕТО	308	2.3. Изповядване на недобродетелните действия	343
1. ПРИНОШЕНИЕ НА МАНДАЛА ОТ ТРИСЕТ И СЕДЕМ ЧАСТИ	308	2.4. Радост – противоотрова срещу завистта	344
2. ПРИНОШЕНИЕ НА МАНДАЛА НА ТРИТЕ КАИ В СЪОТВЕТСТВИЕ С ТОЗИ ТЕКСТ	310	2.5. Умоляване на будите да завъртат колелото на <i>Дхарма</i>	345
2.1. Обикновената мандала на <i>нирманака</i>	310	2.6. Молба към будите да не навлизат в <i>нирвана</i>	346
2.2. Необикновената мандала на <i>самбхогака</i>	311	2.7. Посвещаване на заслугите	346
2.3. Специалната мандала на <i>дхармака</i>	311	3. ОТПРАВЯНЕ НА МОЛИТВИ С НЕПОКОЛЕБИМА ВЯРА	349
		4. ПРИЕМАНЕ НА ЧЕТИРИТЕ УПЪАНОМОЩАВАНИЯ	350
		III. ИСТОРИЯ НА ВЪЗНИКВАНЕТО НА ДОКТРИНАТА НА РАННИТЕ ПРЕВОДИ	354
ГЛАВА 5.		1. ЛИНИЯТА НА УМА НА ПОБЕДИТЕЛИТЕ	354
НАТРУПВАНЕТО НА КУСАЛИ –		2. ЛИНИЯТА НА СИМВОЛИТЕ НА ВИДЯДХАРИТЕ	355
УНИЩОЖАВАНЕ НА ЧЕТИРИТЕ ДЕМОНА		2.1. Махайога тантри	355
С ЕДИН УДАР / 319			
I. ТЯЛОТО КАТО ПРИНОШЕНИЕ	319		
II. ПРАКТИКАТА НА ПРИНОШЕНИЕ НА ТЯЛОТО	320		
1. БЯЛОТО ПИРШЕСТВО ЗА ГОСТИТЕ ОТГОРЕ	321		
2. БЯЛОТО ПИРШЕСТВО ЗА ГОСТИТЕ ОТДОЛУ	322		

2.2. Предаването на ануйога	356	4. ОБИКНОВЕНО ПРЕНАСЯНЕ ЧРЕЗ ИЗПОЛЗВАНЕ НА ТРИТЕ СРАВНЕНИЯ	372
2.3. Коренните инструкции на атийога	356	5. ПРЕНАСЯНЕ, ИЗПЪЛНЯВАНО ЗА ПОЧИНАЛИТЕ, С ПОМОЩТА НА „КУКАТА“ НА СЪСТРАДАНИЕТО	372
2.4. Появата на атийога в света на хората	359	II. ОБИКНОВЕНО ПРЕНАСЯНЕ С ПОМОЩТА НА ТРИТЕ СРАВНЕНИЯ	374
IV. РАЗПРОСТРАНЕНИЕ НА УЧЕНИЕТО НА СЪЩНОСТТА В ТИБЕТ, СТРАНАТА НА СНЕГОВЕТЕ	362	1. УПРАЖНЯВАНЕ НА ПРЕНАСЯНЕТО	377
3. ЛИНИЯТА НА УСТНОТО ПРЕДАВАНЕ НА ОБИКНОВЕНИТЕ СЪЩЕСТВА	365	2. СЪЩИНСКОТО ПРЕНАСЯНЕ	377
Част III		3. СТЬПКИ НА МЕДИТАЦИЯТА ВЪРХУ ПРЕНАСЯНЕТО	379
БЪРЗИЯТ ПЪТ НА ПРЕНАСЯНЕТО		3.1. Подготвителните практики	379
Глава 1. Пренасяне на съзнанието – инструкции за умиращите. Постигане на състоянието на буда без медитация / 371		3.2. Основна визуализация	379
I. ПЕТТЕ ВИДА ПРЕНАСЯНЕ	371	ЗАКЛЮЧЕНИЕ	387
1. ВИСШЕ ПРЕНАСЯНЕ В ДХАРМАКАЯ ЧРЕЗ ПЕЧАТА НА ВЪЗГЛЕДА	371	Послеслов от ДЖАМГЪОН КОНГТРУА ЛОДРЪО ТХАЙЕ	395
2. СРЕДНО ПРЕНАСЯНЕ В САМБХОГАКАЯ ЧРЕЗ ОБЕДИНЯВАНЕ НА ЕТАПИТЕ НА РАЗВИВАНЕ И ЗАВЪРШВАНЕ	372	СЪКРАЩЕНИЯ	396
3. НИСШЕ ПРЕНАСЯНЕ В НИРМАНАКАЯ С ПОМОЩТА НА НЕИЗМЕРИМО СЪСТРАДАНИЕ	372	БЕЛЕЖКИ	397
		РЕЧНИК	427
		БИБЛИОГРАФИЯ	464
		ПОКАЗАЛЕЦ	471

СПИСЪК НА ИЛЮСТРАЦИИТЕ

Буда Шакямуни (гравюра върху дърво от района на Дерге)	1
Гуру Ринпоче (картина: Оргйен Лхундруп)	2
Падмасамбхава (рисунок: Лама Уангду)	14
Лонгченпа (рисунок: Глен Еди)	16
Джигме Лингпа (рисунок: Глен Еди)	20
Джигме Гялвай Нюгу (гравюра върху дърво: Гомчен Улекше)	24
Патрул Ринпоче (гравюра върху дърво: Гомчен Улекше)	34
Джамянг Кхйенце Уанпо (рисунок: Лама Уангду, по скица на Диого Кхйенце Ринпоче)	40
Крал Трисонг Децен (рисунок: Лама Уангду, по скица на Диого Кхйенце Ринпоче)	70
Падампа Сангйе (рисунок: Кончог Лхадрепа)	81
Джетсун Драгпа Гялцен (рисунок: Лама Уангду, по скица на Диого Кхйенце Ринпоче)	93
Гампопа (рисунок: Лама Уангду, по скица на Диого Кхйенце Ринпоче)	130
Дром Тьонпа (рисунок: Лама Уангду, по скица на Диого Кхйенце Ринпоче)	162
Миларепа	166
Диого Кхйенце Ринпоче (снимка: Матийо Рикар)	195
Божествата на убежище	198
Шантидева (рисунок: Кончог Лхадрепа)	220
Атиша (рисунок: Кончог Лхадрепа)	253
Ваджрасатва	286
Мандапа на Вселената	304
Мачиг Лабдрьон (картина: Жерар Мюге)	318
Дуджом Ринпоче	330
Гуру Ринпоче и линията на приемственост	
на <i>Сърдечната същност на необятния простор</i> (рисунок: Кончог Лхадрепа)	337
Манастирът „Самйе“ (снимка: Джон Канти)	364
Гуру Ринпоче и дванайсетте му проявления, изобразени в съответствие с духовното	
съкровище <i>Парче Кунсел</i> (картина от колекцията на Дзонгсар Кхйенце Ринпоче)	368
Кангюр Ринпоче	370
Пещери в близост до манастира „Дзогчен“ (снимка: Кристиан Бруа)	386
Долината, гледаща към манастира „Дзогчен“ (снимка: Кристиан Бруа)	394
Гьонпо Легден (гравюра върху дърво: Гомчен Улекше)	478
Гьонпо Манинг Нагпо (рисунок: Кончог Лхадрепа)	478
Екаджати (рисунок: Кончог Лхадрепа)	478
Рахула (гравюра върху дърво: Гомчен Улекше)	479
Дамчен Дордже Легпа (гравюра върху дърво: Гомчен Улекше)	479
Церингма (от колекцията <i>Чьолинг</i>)	479



ПРЕДГОВОР ОТ ДАЛАЙ ЛАМА

Когато Джигме Гялуай Ньюгу, който е един от изтъкнатите ученици на Джигме Лингпа – откривателя на духовното съкровище *Дзогча Ченпо Лонгчен Нийингтиг*, – предавал устни инструкции за *Лонгчен Нийингтиг*, неговият ученик Дза Патрул Ринпоче ги записал и ги озаглавил „Кунзанг Ламе Шелунг“.

В ученията на Великото съвършенство се казва, че човек не може да постигне просветление само посредством дуалистичния си ум. Трябва да разпознае и първичния ум, според който всички явления се схващат като игра на ума. Следва период на непрестанно и целенасочено запознаване с този възглед. За пълното му разбиране обаче не е достатъчно само да се четат книги. Необходимо е да се премине през пълните подготвителни практики на системата *Нийингма* и в допълнение – да бъдат получени специалните учения и благословии от квалифициран учител на тази традиция. Ученикът е нужно също така да е натрупал големи заслуги. Ето защо великите учители на *Нийингмана* като Джигме Лингпа и Додрупчен е трябвало да положат такива усилия.

Преводът на подобни трудове, съдържащи подготвителните практики на *Дзогчен*, ще бъде от огромна полза в наши дни. Поздравявам преводачите от преводаческата група „Падмакара“ (*Padmakara Translation Group*) за това, че са направили достъпна тази книга на английски и френски език. Сигурен съм, че това автентично описание на подготвителните практики ще бъде ползотворно за всички, които се интересуват от *Дзогчен*.

23 ноември 1990 г.

Далай Лама



Лонгченпа (1308–1363)

Най-изтъкнатият учител от школата *Нийингма*. Лонгчен Рабджампа събира ученията на *Сърдечната същност* на Падмасамбхава, Вималамитра и Йеше Цогял. В поредица от видения той ги предава на Джигме Лингпа като *Сърдечната същност на необятния простор*.

ПРЕДГОВОР ОТ ДИЛГО КХЙЕНЦЕ РИНПОЧЕ

„Думите на моя съвършен учител: ръководство за подготвителните практики на учението на *Сърдечната същност на необятния простор* на Великото съвършенство“ представя пътищата на четирите основни школи на тибетския будизъм без каквито и да е противоречия между тях.

Този текст съдържа всички учения, включително: *Стъпките на пътя* за онези, които се намират на някое от трите нива на разбиране, както и *Трите основни аспекта на пътя*; *Трите възприятия* от подготвителните практики на *Пътя и плода*; буда природата като основа, скъпоценният човешки живот като опора, духовния учител като стимул, неговите наставления като метод и различните буда тела (*каи*) и видове мъдрост – като резултат, заедно представляващи сливането на традициите *Кадампа* и *Махамудра*; също така и аспектите на пътя на школата *Нийингма*: решимост за постигане на освобождение чрез неудовлетвореност от *самсара*, вяра – чрез увереност в кармичния ефект от действията, *бодхичита* – чрез стремежа да се помага на другите, и чисто възприятие за пълната чистота на всичко съществуващо.

Този текст е незаменим по отношение на всички инструкции за всички практики, независимо дали са подготвителни, или главни. Ето защо в това благоприятно време, когато скъпоценното учение на Буда започва да огрява целия свят, тази книга е преведена с дълбоката надежда, че – тъй като е изключително ценна и напълно безопасна и тъй като обхваща всички основни аспекти на пътя – всеки досег с нея ще бъде плодотворен и тя ще стане обект на изучаване, размишление и медитация. Това, че последователите на *Дхарма* преподават или слушат този текст, е от голямо значение.

БЛАГОДАРНОСТИ ОТ ПРЕВОДАЧИТЕ НА АНГЛИЙСКИ ЕЗИК

В съответствие с тибетската традиция бихме искали да благодарим на учителите от приемствеността: на покойните Дуджом Ринпоче, Дилаго Кхйенце Ринпоче и Кангюр Ринпоче, чието изключително вдъхновение и търпеливи разяснения са в основата на всички наши усилия да разберем тези учения; както и на многобройните други ламы, които отговаряха на нашите въпроси и ни окуражаваха – Додрупчен Ринпоче, Ньошул Кхенпо Ринпоче, Дзогчен Кхенпо Тхубтен, Зенкар Ринпоче, Кхетсун Зангпо Ринпоче, Лама Сонам Тобгял и много други.

Преводаческата група „Падмакара“ (*Padmakara Translation Group*) е създадена от представители на различни страни и направления в тибетския будизъм, които работят под ръководството на Пема Уангял Ринпоче и Джигме Кхйенце Ринпоче в „Сонтре д’Етюд де Шантелуб“ (*Centre d’Etudes de Chanteloube*) в Дордон, Югозападна Франция.

Историята на този конкретен проект протича успоредно с развитието на групата, много от чиито членове започват да изучават още в средата на 70-те години – както в Индия, така и в Европа – „Кунзанг Ламе Шелунг“ на Патрул Ринпоче. Освен това по време на традиционните медитационни ритрийти, чието начало е поставено през 1980 г. в Шантелуб, те получават детайлни разяснения върху книгата като основа за собствената им практика по пътя на *Ваджраяна*.

Текстът е преведен на френски език от членове на групата под ръководството на тибетските им учители и е публикуван като „Пътят на Великото съвършенство“ (*Le Chemin de La Grande Perfection*) през 1987 г. от новоформираното по онова време издателство „Едисион Падмакара“ (*Editions Padmakara*).

Първият етап на английската версия е пробен превод от френски език, направен от Майкъл Дикман, като става отправната точка за новия превод на тибетския оригинал. Той бе подготвен, с многобройни преработки, от Кристиан Бруа, Чарлс Хейстингс и Джон Канти. Стивън Гетин оказа редакторска помощ и подготви указателя.

Преводачите изказват благодарности на Михал Абрамс, Улстън Флетчър, Хелена Бланкледер, Ринчен Лхамо, Елиса Манхаймер и Вивиан Курц за ценните им предложения като читатели, както и на Джил Хилд за помощта при набирането на текста.

И накрая, най-сърдечно благодарим на Кери Браун от „Интернационална Литературна Тръст“ (*International Sacred Literature Trust*) за нейната непрестанна и търпелива подкрепа.

ПРЕДГОВОР КЪМ ВТОРОТО ИЗДАНИЕ

Окуражаващата необходимост от преиздаване на тази книга направи възможни редица промени. Включен е предговорът, написан от Дилго Кхйенце Ринпоче за първото френско издание, както и предговорът, който Джамгъон Конгтрул Велики пише преди век при първото ѝ отпечатване на тибетски език с помощта на дървени блокчета. Качеството на илюстрациите е подобро, бележките и речникът са разширени и преработени, а за санскритските думи е използвана стандартна транслитерация.

Основната промяна обаче е в преработката на самия текст, плод на старателното му и подробно препрочитане от страна на Пема Уангял Ринпоче. Неговите многобройни коментари, пояснения и въпроси – средно по три или четири на страница – ни позволиха критично да преценим точността на нашия превод и да го доближим още повече до първоначално вложения от Патрул Ринпоче смисъл. Читателите на първото издание могат да са сигурни, че в обяснените инструкции и практики не бяха открити по-съществени грешки. Този текст обаче с право се слави с изключителното си богатство от детайли и анекдоти и се надяваме, че именно в тяхното пресъздаване преводът ни е спечелил откъм автентичност и точност.

Никои превод не може да се смята за окончателен. Вярваме, че ще можем да продължим да подобряваме нашия превод и в бъдеще, още повече че той – както свидетелстват многото окуражителни писма, които получихме от цял свят – се използва интензивно от многобройни отделни читатели и будистки групи като материал за изучаване и практикуване. С времето бихме искали да направим задълбочен преглед на бележките под линия в светлината на новия превод на един от основните източници, въз основа на който те са съставени – текстът „Бележки“ на Кхенпо Нгауанг Палзанг – който понастоящем се извършва под ръководството на Алаг Зенкар (с участието на няколко членове на преводаческата група „Падмакара“, вж. библиографията). Това обаче, за съжаление, ще трябва да стане обаче едва при третото издание на настоящата книга.

Всички промени в изданието са направени, редактирани и въведени от Джон Канти с ценната помощ на Мария Хесус Хервас, чиято упорита работа по подготовката на предстоящия превод на испански език разкри редица грешки и пропуски в английския превод, както и с помощта на читателите на ръкописа Хелена Бланкледер, Чарлс Хейстингс, Стивън Гетин и Улстън Флетчър.

Още веднъж благодарим за постоянната ангажираност и подкрепа на „Интернашънъл Сейкред Литърчър Тръст“ и неговите директори Пол Сето и Малкълм Джерат и най-вече за проявеното от тях търпение при забавянето на подготовката на това второ издание.